

PRESENTACIÓN

CONTACTOS Y VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

MICAELA CARRERA DE LA RED
Universidad de Valladolid, España

MARTA LUJÁN
University of Texas at Austin

Coordinadoras Proyecto 18: *Historia del Español de América*

En este número de *Cuadernos de la ALFAL* se han reunido trece trabajos fruto de las investigaciones de especialistas que participaron en las sesiones del Proyecto sobre el Estudio de la Historia del Español de América, en el marco del XVIII Congreso Internacional de la ALFAL, celebrado en 2017 en Bogotá. Los trabajos que motivan la publicación se han sometido a un proceso de revisión y evaluación entre pares ciegos.

Si bien en el índice del volumen el criterio de ordenación es el alfabético, hay dos focos temáticos en torno a los cuales se pueden agrupar las colaboraciones. Uno de esos focos es el efecto del contacto con las lenguas amerindias y africanas en la formación de las distintas variedades del español en el continente americano. Otro, es el análisis de textos de diferente naturaleza: crónicas, memoriales, cartas de diferente finalidad administrativo-jurídica y particular.

El debate de diferenciación de zonas en la historia del español de América desde el punto de vista histórico-dialectal ha sido tratado de nuevo en el trabajo de Luis Andrade Ciudad y Lidia Chang, titulado *Los Andes peruanos y el noroeste argentino en la zonificación histórica del español americano*. Se postula que los Andes del noroeste argentino corresponden a las zonas “intermedias” y que los Andes norperuanos constituirían una instancia de las “periféricas”.

El escribiente (culto/semiculto) muestra que el tipo de documento y de letra pueden influir en los fenómenos gráficos que se encuentran en un manuscrito. Esto es lo que propone Beatriz Arias Álvarez en su trabajo *Escribientes, escritos y escrituras (siglo XVI en la Nueva España)*. Se analizan fuentes de tipo impreso y de cinco manuscritos escritos en la Nueva España, con los que se han establecido diferencias entre los textos y documentos y las posibles convergencias entre ellos.

La presencia de la variedad coloquial llamada *español costeño* en determinadas manifestaciones del registro epistolar del siglo XIX en la ciudad colombiana de Cartagena se explica a

la luz de la teoría comunicativa. En un trabajo titulado *Análisis de la variedad costeña del español colombiano en textos del siglo XIX*, Micaela Carrera de la Red muestra que las variedades lingüísticas se usan por parte de los hablantes de acuerdo con la competencia discursiva, en la que se incorporan la competencia lingüística, la competencia socio-cultural y la competencia estratégica. Se comprueba a través de un corpus de cartas oficiales y privadas de la ciudad de Cartagena y alrededores.

La ruta recorrida por los lusismos y su grado de incidencia en algunas de las modalidades del llamado español meridional es el tema de Dolores Corbella en el capítulo dedicado a los *Portuguesismos atlánticos: precisiones lexicográficas*. Para ello se revisan las entradas del *Diccionario de la Lengua Española (DLE-2014)* de origen portugués, junto con los nuevos datos que la documentación lingüística y la distribución geolectal aportan en cuanto a su origen.

Bajo el título *Algunas observaciones sobre el léxico y la sintaxis del español quipu*, Rita Eloranta y Antón Granvik ofrecen una primera caracterización lingüística de una serie de textos andinos del siglo XVI, editados en dos tomos titulados *Textos Andinos*, transcripciones en idioma español de una serie de quipus incaicos. Entre ellos hay textos que se sitúan próximos a su supuesto origen quipu y textos que reflejan una estructura textual-discursiva más bien propia del español administrativo y cronístico del siglo XVI.

Carlos Garatea explora el concepto de “lengua materna” en el Inca Garcilaso y en el cronista Guamán Poma de Ayala, con la finalidad de recuperar la pregunta por el sentido de los textos y por los recursos empleados por los autores para que sus obras tengan sentido ante los ojos de sus lectores. Se muestra también cómo la citada expresión es parte de una concepción monocéntrica de las lenguas. El artículo se titula *Lengua materna y monocentrismo*.

En el trabajo *Rasgos lingüísticos del español en un discurso fúnebre del siglo XVII en Lima*, Ángela Helmer analiza rasgos lingüísticos distintivos en una oración fúnebre del siglo XVII en honor del rey Felipe IV de España, tomando como base el estudio del español de América de Claudia Parodi. La oración, pronunciada en Lima en 1666, revela algunas características del dialecto del español del autor.

La alteridad dialógica y el español de América es el capítulo que ofrece Marta Luján para completar una teoría de los orígenes del español en América, esta vez a partir de la noción de *alteridad* (otredad), que se integra con otras nociones (*utterance, cronotopo, tema*) en la teoría dialógica de Bakhtin, y cómo interviene en la creación de la nueva identidad del español trasplantado en el Nuevo Mundo a partir de una temprana conciencia ‘indiana’ expresada en un modo propio de habla, el *español indiano*.

La contribución de Idanely Mora, *La carta dotal, un ejemplo de tradición discursiva en la Nueva España*, estudia las diferencias o semejanzas de cinco cartas de dote y cuatro formularios para escribanos del Archivo Histórico de Protocolos, en Madrid (España) y en el Archivo General de la Nación de México, fechados en los siglos XVI y XVII. Se muestra que estas estructuras, continúan una tradición escrituraria europea en tierras americanas, en concreto, en la Nueva España.

Rosario Navarro, en su trabajo *Los memoriales dialogados de Alonso de Medina (1548-1549): la dramatización como efecto suasorio*, estudia unos textos de autoría de Alonso de Medina, uno de los soldados que acompañó a Almagro en la conquista del Perú, con especial

atención a un diálogo posiblemente representado, que cuenta, además, con un dibujo, a modo de viñeta parlante, que reproduce, asimismo, un diálogo entre La Gasca y el Obispo del Cuzco.

El factor africano de la población en Perú influye en el hecho de que la variedad afroperuana presenta rasgos de entonación que difieren de otras variedades del “español afroperuano” (EAP). Esa es la conclusión a la que llegan Sandro Sessarego, Brianna Butera y Rajiv Rao, autores del capítulo titulado *Aspectos de la entonación afroperuana*.

Otro tipo textual de interés desde el punto de vista del contacto son las “relaciones geográficas” para Eva Stoll, una tradición discursiva poco estudiada, aunque estos textos documentan de manera reveladora el choque de culturas en la época colonial, como demuestra la autora en *La voz indígena en Relaciones Geográficas del siglo XVI*. La base del trabajo son las relaciones geográficas escritas en México y en Perú, en el siglo XVI.

La última colaboración es de Alba Valencia, quien ofrece una caracterización del léxico de Santiago de Chile, a partir del fondo patrimonial aportado por los colonizadores españoles y su sucesivo incremento hasta la constitución como variedad regional. La base del estudio es el corpus de disponibilidad léxica de la Región Metropolitana de Santiago de Chile, relativo a *Partes del cuerpo, La cocina y sus utensilios, La escuela y Los animales*. La conclusión permite determinar cuáles son las lenguas que han contribuido a la conformación de esta variedad del español a través de su desarrollo histórico.

En todos estos estudios se cumplen los criterios propuestos para la trayectoria de una lengua: expansión espacial (hay representación de diferentes áreas geográficas, desde México hasta Chile), expansión de uso social (desde el habla coloquial hasta el registro formal legal), situaciones de contacto que ponen de relieve influencias de las lenguas y culturas indoamericanas en el español, además del contacto con lenguas africanas.

Los trece trabajos recogidos aquí son estudios fragmentarios que, en conjunto, contribuyen al mejor conocimiento de la “historia de la lengua española en América” hasta poder alcanzar una historia del español de América completa.